

Rom

Chapter 7

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Ἦ ἄγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαῶ, ὅτι ὁ νόμος
o- non-sapere fratello conoscere perche- legge parlare che- il- legge
[G2228](#) [G0050](#) [G0080](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3551](#) [G2980](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#)
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;
signoreggiare del- essere-umano su- il-quale tempo vivere
[G2961](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)

O ignorate voi, fratelli (poiché io parlo a persone che hanno conoscenza della legge), che la legge signoreggia l'uomo per tutto il tempo ch'egli vive?

2 ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνή, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ; ἐὰν δὲ
la- perche- sotto-un-marito donna al- vivere uomo legare legge se- ma-
[G3588](#) [G1063](#) [G5220](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2198](#) [G0435](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1437](#) [G1161](#)
ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
morire il- uomo rendere-inefficace da- del- legge del- uomo
[G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0435](#)

Infatti la donna maritata è per la legge legata al marito mentre egli vive; ma se il marito muore, ella è sciolta dalla legge che la lega al marito.

3 ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ
dunque- dunque- vivere del- uomo adultera avvertire se- divenire uomo
[G0686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#) [G0435](#)
ἑτέρῳ; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου; τοῦ
altro se- ma- morire il- uomo libero essere da- del- legge del-
[G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1658](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)
μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
non- essere lei adultera divenire uomo altro
[G3361](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G0435](#) [G2087](#)

Ond'è che se mentre vive il marito ella passa ad un altro uomo, sarà chiamata adultera; ma se il marito muore, ella è libera di fronte a quella legge; in guisa che non è adultera se divien moglie d'un altro uomo.

4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, διὰ τοῦ
cosi-che- fratello di-me e- voi mettere-a-morte al- legge attraverso- del-
[G5620](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3588](#)
σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν
corpo del- Cristo in- il- divenire voi altro al- da- morto
[G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2087](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#)
ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.
risuscitare affincche- portare-frutto al- Dio
[G1453](#) [G2443](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2316](#)

Così, fratelli miei, anche voi siete divenuti morti alla legge mediante il corpo di Cristo, per appartenere ad un altro, cioè a colui che è risuscitato dai morti, e questo affinché portiamo del frutto a Dio.

5 ὅτε γὰρ ἤμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν, τὰ
 quando perche- essere in- alla- carne i- sofferenza delle- peccato i-
[G3753](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)

διὰ τοῦ νόμου, ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
 attraverso- del- legge operare in- ai- membro di-noi in- il-
[G1223](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ;
 portare-frutto al- morte
[G2592](#) [G3588](#) [G2288](#)

Poiché, mentre eravamo nella carne, le passioni peccaminose, destate dalla legge, agivano nelle nostre membra per portar del frutto per la morte;

6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ
 ora ma- rendere-inefficace da- del- legge morire in- al-quale
[G3570](#) [G1161](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3739](#)

κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ
 trattenere cosi-che- servire-come-schiavo noi in- novita spirito e-
[G2722](#) [G5620](#) [G1398](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G4151](#) [G2532](#)

οὐ παλαιότητι γράμματος.
 non- antichita lettera
[G3756](#) [G3821](#) [G1121](#)

ma ora siamo stati sciolti dai legami della legge, essendo morti a quella che ci teneva soggetti, talché serviamo in novità di spirito, e non in vecchiezza di lettera.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὁ νόμος ἁμαρτία? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τὴν
 chi dunque- dire il- legge peccato non- divenire ma- la-
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμου; τὴν τε γὰρ
 peccato non- conoscere se- non- attraverso- legge la- e- perche-
[G0266](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1063](#)

ἐπιθυμίαν, οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.
 desiderio non- sapere se- non- il- legge dire non- desiderare
[G1939](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1937](#)

Che diremo dunque? La legge è essa peccato? Così non sia; anzi io non avrei conosciuto il peccato, se non per mezzo della legge; poiché io non avrei conosciuto la concupiscenza, se la legge non avesse detto: Non concupire.

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς,
 occasione ma- prendere la- peccato attraverso- della- comandamento
[G0874](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)

κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία νεκρά.
 compiere in- a-me tutto desiderio senza- perche- legge peccato morto
[G2716](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1939](#) [G5565](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3498](#)

Ma il peccato, colta l'occasione, per mezzo del comandamento, produsse in me ogni concupiscenza; perché senza la legge il peccato è morto.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς,
 io ma- vivere senza- legge una-volta venire ma- della- comandamento
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.
 la- peccato rivivere io ma- morire
[G3588](#) [G0266](#) [G0326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G0599](#)

| E ci fu un tempo, nel quale, senza legge, vivevo; ma, venuto il comandamento, il peccato prese vita, e io morii;

10 καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή, ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον.
e- trovare a-me la- comandamento la- in- vita questa in- morte
[G2532](#) [G2147](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2288](#)

| e il comandamento ch'era inteso a darmi vita, risultò che mi dava morte.

11 ἡ γὰρ ἀμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς,
la- perche- peccato occasione prendere attraverso- della- comandamento
[G3588](#) [G1063](#) [G0266](#) [G0874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)
ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
ingannare me e- attraverso- di-lei uccidere
[G1818](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0615](#)

| Perché il peccato, còlta l'occasione, per mezzo del comandamento, mi trasse in inganno; e, per mezzo d'esso, m'uccise.

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἁγία, καὶ
così-che- il- da-un-lato- legge santo e- la- comandamento santo e-
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0040](#) [G2532](#)
δικαία, καὶ ἀγαθή.
giusto e- buono
[G1342](#) [G2532](#) [G0018](#)

| Talché la legge è santa, e il comandamento è santo e giusto e buono.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ
il- dunque- buono a-me divenire morte non- divenire ma- la-
[G3588](#) [G3767](#) [G0018](#) [G1473](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)
ἀμαρτία, ἵνα φανῇ ἀμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη
peccato affinché- apparire peccato attraverso- del- buono a-me compiere
[G0266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#) [G2716](#)
θάνατον; ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς, ἡ ἀμαρτία διὰ
morte affinché- divenire secondo- eccedere peccatore la- peccato attraverso-
[G2288](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2596](#) [G5236](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#)
τῆς ἐντολῆς.
della- comandamento
[G3588](#) [G1785](#)

| Ciò che è buono diventò dunque morte per me? Così non sia; ma è il peccato che m'è divenuto morte, onde si palesasse come peccato, cagionandomi la morte mediante ciò che è buono; affinché, per mezzo del comandamento, il peccato diventasse estremamente peccante.

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ σάρκινός
sapere perche- che- il- legge spirituale essere io ma- di-carne
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4152](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4560](#)
εἶμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἀμαρτίαν.
essere vendere sotto- la- peccato
[G1510](#) [G4097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Noi sappiamo infatti che la legge è spirituale; ma io son carnale, venduto schiavo al peccato.

15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο
 il-qualè perche- compiere non- conoscere non- perche- il-qualè volere questo
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G3778](#)

πράσσω; ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
 praticare ma- il-qualè odiare questo fare
[G4238](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Perché io non approvo quello che faccio; poichè non faccio quel che voglio, ma faccio quello che odio.

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι καλός.
 se- ma- il-qualè non- volere questo fare consentire al- legge che- buono
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G2570](#)

| Ora, se faccio quello che non voglio, io ammetto che la legge è buona;

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
 ora ma- non-piu io compiere esso ma- la- abitare in- a-me
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἁμαρτία.
 peccato
[G0266](#)

| e allora non son più io che lo faccio, ma è il peccato che abita in me.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
 sapere perche- che- non- abitare in- a-me questo essere in- alla- carne
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#)

μου -- ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ
 di-me buono il- perche- volere essere-presente a-me il- ma-
[G1473](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

κατεργάζεσθαι τὸ καλόν, οὐ.
 compiere il- buono non-
[G2716](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3756](#)

| Difatti, io so che in me, vale a dire nella mia carne, non abita alcun bene; poichè ben trovasi in me il volere, ma il modo di compiere il bene, no.

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακόν,
 non- perche- il-qualè volere fare buono ma- il-qualè non- volere cattivo
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G0018](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2556](#)

τοῦτο πράσσω.
 questo praticare
[G3778](#) [G4238](#)

| Perché il bene che voglio, non lo fo; ma il male che non voglio, quello fo.

20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
 se- ma- il-qualè non- volere io questo fare non-piu io compiere
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#)

αὐτὸ, ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
 esso ma- la- abitare in- a-me peccato
[G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

| Ora, se ciò che non voglio è quello che fo, non son più io che lo compio, ma è il peccato che abita in me.

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι
trovare dunque- il- legge al- volere a-me fare il- buono che-
[G2147](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3754](#)

ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.
a-me il- cattivo essere-presente
[G1473](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)

| Io mi trovo dunque sotto questa legge: che volendo io fare il bene, il male si trova in me.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω
rallgrarsi-insieme perche- al- legge del- Dio secondo- il- interiore
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#)

ἄνθρωπον;
essere-umano
[G0444](#)

| Poiché io mi diletto nella legge di Dio, secondo l'uomo interno;

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ
guardare ma- altro legge in- ai- membro di-me combattere-contro al-
[G0991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G0497](#) [G3588](#)

νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
legge del- mente di-me e- fare-prigioniero me in- al- legge della-
[G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

ἀμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
peccato al- essere in- ai- membro di-me
[G0266](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)

| ma veggo un'altra legge nelle mie membra, che combatte contro la legge della mia mente, e mi rende prigioniero della legge del peccato che è nelle mie membra.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ρύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
afflitto io essere-umano chi me liberare da- del- corpo del-
[G5005](#) [G1473](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

θανάτου τούτου?
morte questo
[G2288](#) [G3778](#)

| Misero me uomo! chi mi trarrà da questo corpo di morte?

25 χάρις [δέ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! ἄρα
grazia ma- al- Dio attraverso- Gesu Cristo del- Signore di-noi dunque-
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0686](#)

οὖν, αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ
dunque- egli io al- da-un-lato- mente servire-come-schiavo legge Dio alla-
[G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#)

δὲ σαρκί, νόμῳ ἀμαρτίας.
ma- carne legge peccato
[G1161](#) [G4561](#) [G3551](#) [G0266](#)

| Grazie siano rese a Dio per mezzo di Gesù Cristo, nostro Signore. Così dunque, io stesso con la mente servo alla legge di Dio, ma con la carne alla legge del peccato.